

Jane Austen

**Lady Susan**

Джейн Остин

**Леди Сюзан**

*роман в письмах*

Перевел **Андрей Еремин**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**I**

LADY SUSAN VERNON TO MR. VERNON (леди Сюзан Вернон — мистеру Вернону)

Langford, Dec. (Лэнгфорд, декабрь; *Dec.* = *December*)

MY DEAR BROTHER (мой дорогой брат<sup>1</sup>),—I can no longer refuse myself the pleasure (я не могу более отказывать себе в удовольствии; *no longer* — уже не, больше не; *long* — долго, длительно) of profiting by your kind invitation (воспользоваться Вашим любезным приглашением; *to profit by* — извлекать пользу; /вос/пользоваться; *profit* — выгода, польза; *kind* — добрый, любезный) when we last parted (/сделанным,/ когда мы в последний раз расстались) of spending some weeks with you at Churchill (провести несколько недель с Вами в Черчилле; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/), and, therefore, if quite convenient to you and Mrs. Vernon (и, таким образом, если Вам и миссис Вернон вполне удобно; *therefore* — по этой причине; поэтому, следовательно; *convenient* — удобный, подходящий) to receive me at present (принять меня в настоящее время; *to receive* — получать; принимать /гостей;/ *present* — настоящее /время/), I shall hope within a few days (я буду надеяться = надеюсь через несколько дней; *within* — внутри; в течение, не позднее /о времени/) to be introduced to a sister (быть представленной сестре) whom I have so long desired to be acquainted with (с которой я так давно желаю познакомиться: «быть познакомленной»; *to desire* — испытывать /сильное/ желание, жаждать; *to acquaint* — /по/знакомить).

December [dɪ`sembə], brother [`brʌðə], pleasure [`pleʒə], convenient [kən`vi:niənt], whom [hu:m], desired [dɪ`zaɪəd], acquainted [ə`kweɪntɪd]

---

<sup>1</sup> В те времена в Англии было принято называть родственников мужа или жены, как собственных: брат, сестра, матушка и т. д. Мистер Вернон — брат покойного мужа леди Сюзан.

## LADY SUSAN VERNON TO MR. VERNON

Langford, Dec.

MY DEAR BROTHER,—I can no longer refuse myself the pleasure of profiting by your kind invitation when we last parted of spending some weeks with you at Churchill, and, therefore, if quite convenient to you and Mrs. Vernon to receive me at present, I shall hope within a few days to be introduced to a sister whom I have so long desired to be acquainted with.

My kind friends here are most affectionately urgent with me to prolong my stay (мои добрые друзья здесь очень нежно настойчивы со мной = *чрезвычайно нежно и настойчиво* уговаривают меня продлить моё пребывание /у них/; *most* — *больше всего*; /усил./ *очень, в высшей степени*; *affectionately* — *нежно, ласково*; *urgent* — *срочный; настойчивый*), but their hospitable and cheerful dispositions lead them too much into society (однако их гостеприимные и весёлые характеры приводят их слишком много в общество = *из-за гостеприимного и весёлого нрава у них слишком многолюдно*; *disposition* — *характер, нрав; расположение /духа/*; *to lead* — *вести, приводить*; *to lead into* — *приводить к /чему-л., обычно плохому/, ввергать во /что-л./*) for my present situation and state of mind (для моего нынешнего положения и умонастроения; *situation* — *ситуация; состояние, положение*; *state of mind* — *состояние души, умонастроение*; *mind* — *ум; настроение, состояние духа*); and I impatiently look forward to the hour (и я с нетерпением жду того часа; *impatient* — *нетерпеливый; ожидающий с нетерпением*; *patient* — *терпеливый*; *to look forward to* — *ожидать с нетерпением; предвкушать /что-л./*) when I shall be admitted into your delightful retirement (когда буду принята в Ваш восхитительный уединённый дом; *to admit* — *допускать; принимать*; *delight* — *восторг, восхищение*; *retirement* — *уединение; уединённая жизнь; уединённое место*).

affectionately [ə`fekʃ(ə)nɪtli], urgent [`z:dʒ(ə)nt], hospitable [`hɒspɪtəb(ə)l;  
hɒ`spɪtəb(ə)l], society [sə`saɪətɪ], present /прил./ [`prez(ə)nt], hour [`aʊə]

My kind friends here are most affectionately urgent with me to prolong my stay, but their hospitable and cheerful dispositions lead them too much into society for my present situation and state of mind; and I impatiently look forward to the hour when I shall be admitted into your delightful retirement.

I long to be made known to your dear little children (я очень хочу, чтобы меня познакомили с Вашими милыми маленькими детками; *to long* — очень хотеть, стремиться /к чему-л./; *to know* — знать; быть знакомым /с кем-л./; *to make oneself known to smb* — представиться кому-л.: «сделать себя известным кому-л.»; *child* — дитя, ребёнок), in whose hearts I shall be very eager (в чьих сердцах я буду очень стремиться; *eager* — страстно желающий, жаждущий) to secure an interest (вызвать симпатию; *to secure* — закреплять; приобретать; добиваться; *interest* — интерес, заинтересованность). I shall soon have need for all my fortitude (я буду вскоре иметь нужду = мне вскоре понадобится вся моя выдержка; *need* — надобность, нужда; *to have need for smth* — нуждаться в чём-л.; *fortitude* — сила духа, стойкость), as I am on the point of separation from my own daughter (поскольку я вот-вот расстанусь с собственной дочерью; *to be on the point of doing smth* — собираться сделать что-л. /в ближайшем будущем/; *point* — точка; момент /времени/; порог, край; *separation* — разделение; разлука).

known [nəʊn], hearts [hɑ:ts], secure [sɪ`kjʊə], daughter [`dɔ:tə]

I long to be made known to your dear little children, in whose hearts I shall be very eager to secure an interest. I shall soon have need for all my fortitude, as I am on the point of separation from my own daughter.

The long illness of her dear father (долгая болезнь её дорогого отца) prevented my paying her that attention (помешала мне уделить ей то внимание; *to prevent* — *предотвращать; мешать /чему-л./; to pay* — *платить; обращать /внимание/*) which duty and affection equally dictated (какого в равной степени требовали долг и /материнская/ любовь; *affection* — *привязанность, любовь; equal* — *одинаковый, равный; to dictate* — *диктовать, предписывать*), and I have too much reason to fear (и у меня слишком много причин опасаться; *reason* — *причина, повод, основание*) that the governess (что гувернантка; *to govern* — *править; /уст./ заботиться*) to whose care I consigned her (чьей заботе я её препоручила; *care* — *забота, попечение; to consign* — */книжн./ передавать, поручать*) was unequal to the charge (была неподходящей для /этих/ обязанностей = не справилась с обязанностями; *unequal* — *неравный; несоответствующий, неподходящий; equal* — *равный; соответствующий /чему-л./; charge* — *обязанности; ответственность*).

father [ˈfɑːðə], governess [ˈɡʌvənɪs], whose [huːz], consigned [kənˈsaɪnd]

The long illness of her dear father prevented my paying her that attention which duty and affection equally dictated, and I have too much reason to fear that the governess to whose care I consigned her was unequal to the charge.

I have therefore resolved on placing her (по этой причине я решила отправить её; *to resolve* — *решать, принимать решение; решиться /на что-л./; to place* — *помещать; отдавать, посылать*) at one of the best private schools in town (в одну из лучших частных школ в Лондоне; *town* — *город; столица /обычно о Лондоне/*), where I shall have an opportunity (где буду иметь возможность; *opportunity* — *удобный случай; /благоприятная/ возможность*) of leaving her myself in my way to you (сама её оставить по пути к Вам; *to leave* — *уезжать; оставлять*). I am determined, you see, not to be denied admittance at Churchill (я полна решимости, видите /ли/, не получить отказа во въезде в Черчилл = как видите, я намерена обязательно посетить Черчилл; *determined* — *решительный, полный решимости; to determine* — *определять; решаться; to deny* — *отрицать; отказывать /в чём-л., кому-л./; admittance* — *доступ, вход; разрешение на вход*). It would indeed give me most painful sensations to know (это в самом деле доставит мне самые мучительные чувства узнать = мне в самом деле будет крайне тягостно узнать; *to give* — *давать; причинять /беспокойство, боль и пр./; painful* — *болезненный; мучительный, неприятный; pain* — *боль; горе, страдание; sensation* — *ощущение, чувство*) that it were not in your power to receive me (что не в Ваших силах принять меня; *power* — *сила, мощь; возможность*).

Your most obliged and affectionate sister (Ваша премного благодарная и любящая сестра; *obliged* — *обязанный, вынужденный; благодарный*),

S. VERNON (С. Вернон).

resolved [rɪ`zɒlvd], schools [sku:lz], town [taʊn], opportunity [ˌɒpə`tju:nɪtɪ],  
denied [dɪ`naɪd], power [ˈpaʊə], receive [rɪ`si:v], affectionate [ə`fekʃ(ə)nɪt]

I have therefore resolved on placing her at one of the best private schools in town, where I shall have an opportunity of leaving her myself in my way to you. I am determined, you see, not to be denied admittance at Churchill. It would indeed give me most painful sensations to know that it were not in your power to receive me.

Your most obliged and affectionate sister,

S. VERNON.

## II

LADY SUSAN VERNON TO MRS. JOHNSON (леди Сьюзан Вернон — миссис Джонсон)

Langford (Лэнгфорд).

You were mistaken, my dear Alicia (ты ошибалась, моя дорогая Алисия; *mistaken* — *ошибающийся*; *to mistake* — *ошибаться*), in supposing me fixed at this place (в предположении = *полагая*, /что/ я обосновалась в этом месте; *to suppose* — */пред/полагать, думать*; *to fix* — *фиксировать; осесть, поселиться*) for the rest of the winter (до конца зимы; *the rest* — *остаток, остальное*): it grieves me to say (мне больно говорить: «это огорчает меня говорить») how greatly you were mistaken (как сильно ты ошибалась; *greatly* — *очень, весьма*; *great* — *большой; значительный /о числе, степени и пр./*), for I have seldom spent three months more agreeably (так как я редко проводила три месяца более приятно; *to spend*) than those which have just flown away (чем те /месяцы/, которые только что пролетели; *to fly away* — *улетать /прочь/; пролетать /о времени/; to fly* — *летать*). At present, nothing goes smoothly (в настоящее время ничто /не/ идёт гладко = всё идёт не так); the females of the family are united against me (женщины семьи объединены против меня; *female* — *особь женского пола; /пренебр. тж./ женщина*; *to unite* — *объединять/ся/*).

Alicia [ə`lɪʃ(i)ə], months [mʌnθs], nothing [ˈnʌθɪŋ], smoothly [ˈsmu:ðli], females [ˈfi:meɪlz], united [ju:ˈnaɪtɪd]

LADY SUSAN VERNON TO MRS. JOHNSON

Langford.

You were mistaken, my dear Alicia, in supposing me fixed at this place for the rest of the winter: it grieves me to say how greatly you were mistaken, for I have seldom spent three months more agreeably than those which have just flown away. At present, nothing goes smoothly; the females of the family are united against me.

You foretold how it would be (ты предсказывала, как это будет; *to foretell*) when I first came to Langford (когда я впервые приехала в Лэнгфорд; *to come* — *приходить, приезжать*), and Mainwaring is so uncommonly pleasing (и Мэнеринг /был/ так необычайно любезен; *common* — *общий; обычный, простой; pleasing* — *приятный; услужливый; to please* — *угождать; доставлять удовольствие*) that I was not without apprehensions for myself (что я была не без дурных предчувствий для меня = что дурные предчувствия возникли и у меня; *for myself* — *что касается меня*). I remember saying to myself (я помню, как сказала себе; *to say to oneself* — *сказать себе, /но/думать про себя*), as I drove to the house (когда подъезжала к дому; *to drive* — *ездить, ехать*), "I like this man (мне нравится этот человек; *to like* — *любить, нравиться*), pray Heaven no harm come of it (молю Бога, /чтобы/ ничего дурного из этого не вышло; *to pray* — *молиться; молить; heaven* — *небо, небеса; Бог; harm* — *вред; зло; to come of* — *получаться, выходить*)!" But I was determined to be discreet (но я была полна решимости быть благоразумной; *discreet* — *осторожный; благоразумный;*



*скромный*), to bear in mind my being only four months a widow (не забывать: «держать в уме», что я только четыре месяца вдова; *to bear* — нести, носить; *держат* /в голове/), and to be as quiet as possible (и быть настолько тихой, как /только/ возможно; *quiet* — тихий; *сдержанный*): and I have been so, my dear creature (и я была такой, моя дорогая; *creature* — создание; человек /обычно с эпитетом/); I have admitted no one's attentions but Mainwaring's (я не принимала ничьих знаков внимания, кроме Мэнеринга = кроме как от Мэнеринга; *one* — один; человек; *attention* — внимание; *attentions* — ухаживания, знаки внимания).

pleasing [ˈpli:zɪŋ], apprehensions [æprɪˈhenʃ(ə)n], house [haʊs], four [fɔ:],  
creature [ˈkri:tʃə], attentions [əˈtenʃ(ə)n]

You foretold how it would be when I first came to Langford, and Mainwaring is so uncommonly pleasing that I was not without apprehensions for myself. I remember saying to myself, as I drove to the house, "I like this man, pray Heaven no harm come of it!" But I was determined to be discreet, to bear in mind my being only four months a widow, and to be as quiet as possible: and I have been so, my dear creature; I have admitted no one's attentions but Mainwaring's.

I have avoided all general flirtation whatever (я избегала абсолютно всего обычного флирта; *general* — общий; общепринятый; *whatever* — какой бы то ни было, любой); I have distinguished no creature besides (кроме того, я не выделяла никого: «ни одно создание»; *to distinguish* — отличать; выделять), of all the numbers resorting hither (из всего множества приезжающих сюда; *number* — число, количество; *numbers* — большое число, масса; *to resort* — /уст./ /часто/ посещать, бывать /где-л./; *hither* — /книжн./ сюда), except Sir James

Martin (кроме сэра Джеймса Мартина), on whom I bestowed a little notice (которому я уделяла немного внимания; *to bestow* — /возвыш./ даровать, жаловать; /книжн./ посвящать, тратить /время, энергию/; *notice* — извещение; внимание), in order to detach him from Miss Mainwaring (дабы отвлечь его от мисс Мэнеринг; *in order to* — для того, чтобы; с целью; *to detach* — отделять/ся/); but, if the world could know my motive THERE (но если бы свет мог знать мотивы /моих поступков/ там; *world* — мир, свет; общество; *motive* — мотив, побуждение, повод) they would honour me (они бы отнеслись ко мне с почтением; *to honour* — почитать, чтить; *honour* — честь, слава).

flirtation [flɜː`teɪf(ə)n], distinguished [dɪs`tɪŋgwɪʃt], resorting [rɪ`zɔːtɪŋ],  
bestowed [bɪ`stəʊd], honour [`ɒnə]

I have avoided all general flirtation whatever; I have distinguished no creature besides, of all the numbers resorting hither, except Sir James Martin, on whom I bestowed a little notice, in order to detach him from Miss Mainwaring; but, if the world could know my motive THERE they would honour me.

I have been called an unkind mother (меня называли жестокой матерью; *to call* — кричать; звать, называть; *unkind* — злой, недобрый; жестокий), but it was the sacred impulse of maternal affection (но это /был/ священный порыв материнской любви; *impulse* — импульс; порыв, побуждение), it was the advantage of my daughter that led me on (это /были/ интересы моей дочери, /которые/ заставили меня /это сделать/; *advantage* — преимущество; выгода, польза; *to lead* — вести; *to lead on* — вовлекать во что-л.; подбивать на что-л.); and if that daughter were not the greatest simpleton on earth (и если бы эта дочь

не была величайшей простушкой на земле; *great* — большой, огромный; великий; *simpleton* — простак, простофиля; *simple* — простой; глуповатый), I might have been rewarded for my exertions as I ought (я могла бы быть вознаграждена за мои усилия, как я /того/ заслуживаю; *to reward* — /воз/наградить; *reward* — награда; *exertion* — напряжение, усилие; *ought* — выражает долженствование).

sacred [ˈseɪkrɪd], maternal [mæˈtɜːn(ə)l], advantage [ədˈvɑːntɪdʒ], simpleton [ˈsɪmp(ə)lt(ə)n], rewarded [rɪˈwɔːdɪd], exertions [ɪgˈzɜːʃ(ə)nz], ought [ɔːt]

I have been called an unkind mother, but it was the sacred impulse of maternal affection, it was the advantage of my daughter that led me on; and if that daughter were not the greatest simpleton on earth, I might have been rewarded for my exertions as I ought.

Sir James did make proposals to me for Frederica (сэр Джеймс действительно делал мне предложения насчёт Фредерики = просил у меня руки Фредерики; *did* — здесь: для усиления; *proposal* — предложение /тж. о браке/); but Frederica, who was born (но Фредерика, которая была рождена; *to bear* — нести; *рождать*) to be the torment of my life (чтобы быть мучением моей жизни), chose to set herself so violently against the match (решила так яростно воспротивиться этой партии; *to choose* — выбирать; решать; *to set* — ставить; приводить в опр. состояние; *to set oneself against* — быть категорически против, противиться /чему-л./: «настраивать себя против»; *herself* — себя, себе /ж. р./; *violent* — неистовый, яростный; резкий; *match* — партия; пара /при женитьбе/; брак) that I thought it better to lay aside the scheme for the present (что

я сочла, /что/ лучше пока отложить этот план; *to think* — думать; считать; *to lay aside* — откладывать /в сторону/; *side* — сторона; *for the present* — пока, на этот раз, временно).

proposals [prə`pəʊz(ə)lɪz], torment /сущ./ [ˈtɔːment], thought [θɔːt], scheme [ski:m]

Sir James did make proposals to me for Frederica; but Frederica, who was born to be the torment of my life, chose to set herself so violently against the match that I thought it better to lay aside the scheme for the present.

I have more than once repented (я более, чем один раз = не раз сожалела; *to repent* — раскаиваться; сожалеть, сокрушаться) that I did not marry him myself (что не вышла за него замуж сама; *to marry* — жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж); and were he but one degree less contemptibly weak (и будь он хоть на толику менее презренно глуп; *but* — но; лишь, только; *degree* — степень; градус /мера угла, температуры/; толика; *contemptible* — презренный, низкий; *weak* — слабый /физически или умственно/; здесь: слабоумный, глупый) I certainly should (я бы непременно вышла; *certainly* — конечно, непременно): but I must own myself rather romantic in that respect (но я должна признать себя довольно романтической в этом отношении; *to own* — владеть; признавать/ся/; *respect* — уважение; отношение, касательство), and that riches only will not satisfy me (и /что/ только богатство меня не удовлетворит; *riches* — богатство, богатства).

repented [rɪ`pentɪd], contemptibly [kən`temptəblɪ], certainly [`sɜ:tnli]

I have more than once repented that I did not marry him myself; and were he but one degree less contemptibly weak I certainly should: but I must own myself rather romantic in that respect, and that riches only will not satisfy me.

The event of all this is very provoking (исход всего этого очень досадный; *event* — событие; *исход, результат; provoking* — раздражающий, досадный, неприятный; *to provoke* — вызывать /смех, гнев и пр./; *сердить, раздражать*): Sir James is gone (сэр Джеймс уехал; *to go* — идти, ходить; *уходит, уезжать*), Maria highly incensed (Мария крайне разгневана; *highly* — высоко; *весьма, крайне; to incense* — разгневать, привести в ярость), and Mrs. Mainwaring insupportably jealous (а миссис Мэнеринг невыносимо ревнива; *supportable* — сносный, терпимый; *to support* — поддерживать; *выносить, сносить*); so jealous, in short, and so enraged against me (настолько ревнива, словом, и настолько взбешена против меня = я вызываю у неё такую ревность и такую ярость; *in short* — вкратце, короче говоря; *short* — краткость; *enraged* — взбешённый, разъярённый; *to enrage* — приводить в ярость, в бешенство; *rage* — ярость, гнев, бешенство), that, in the fury of her temper (что в бешенстве своего нрава = в сердцах; *fury* — ярость; *неистовство, бешенство*), I should not be surprized at her appealing to her guardian (я не была бы удивлена, что она апеллирует к своему опекуну; *to surprize = to surprise* — удивлять, поражать; *to appeal* — апеллировать, взывать; *обращаться*), if she had the liberty of addressing him (если бы /она/ имела возможность обратиться к нему; *liberty* — свобода; *право, свобода /выбора/; to address* — адресовать; *обращаться /к кому-л./*): but there your husband stands my friend (однако там = в том твой муж остаётся моим другом; *to stand* — стоять; *занимать определённую позицию*); and the kindest, most amiable action of his life (и самым добрым, самым

любезным поступком его жизни; *amiable* — любезный, дружелюбный; *action* — действие; *поступок*) was his throwing her off for ever on her marriage (было избавиться от неё навсегда, выдав замуж: «его сбрасывание её навсегда на её замужество»); *to throw off* — сбросить; отделаться, избавиться; *to throw* — бросать, кидать; *marriage* — брак; замужество; женитьба).

event [ɪˈvent], incensed [ɪnˈsenst], jealous [ˈdʒeləs], fury [ˈfju(ə)rɪ], guardian [ˈɡɑːdiən], liberty [ˈlɪbətɪ], husband [ˈhʌzbənd], amiable [ˈeɪmiəb(ə)l]

The event of all this is very provoking: Sir James is gone, Maria highly incensed, and Mrs. Mainwaring insupportably jealous; so jealous, in short, and so enraged against me, that, in the fury of her temper, I should not be surprized at her appealing to her guardian, if she had the liberty of addressing him: but there your husband stands my friend; and the kindest, most amiable action of his life was his throwing her off for ever on her marriage.

Keep up his resentment, therefore, I charge you (поэтому поддерживай его негодование, умоляю тебя; *to keep* — держать; сохранять; *to resent* — негодовать, возмущаться; *to charge* — нагружать; поручать; приказывать, требовать). We are now in a sad state (мы теперь в печальном состоянии); no house was ever more altered (никакой дом никогда не был более изменён = никогда ещё положение в доме не менялось так резко; *ever* — всегда; когда-либо; *to alter* — изменять/ся); the whole party are at war (всё общество находится в /состоянии/ войны; *party* — партия; группа, компания), and Mainwaring scarcely dares speak to me (и Мэнеринг едва осмеливается заговорить со мной; *to dare* — сметь, отваживаться). It is time for me to be

gone (/настало/ время мне уехать: «быть уехавшей»); I have therefore determined on leaving them (я поэтому решила покинуть их), and shall spend, I hope (и проведу, я надеюсь), a comfortable day with you in town within this week (приятный день с тобой в Лондоне на этой неделе; *comfortable* — удобный, комфортабельный; спокойный).

resentment [rɪ`zɛntmənt], altered [`ɔ:lɪtəd], scarcely [`skeəslɪ],

comfortable [`kʌmf(ə)təb(ə)l]

Keep up his resentment, therefore, I charge you. We are now in a sad state; no house was ever more altered; the whole party are at war, and Mainwaring scarcely dares speak to me. It is time for me to be gone; I have therefore determined on leaving them, and shall spend, I hope, a comfortable day with you in town within this week.

If I am as little in favour with Mr. Johnson as ever (если я так же мало пользуюсь благосклонностью мистера Джонсона, как всегда; *in favour* — в милости, в фаворе, в чести; *favour* — благосклонность, расположение), you must come to me at 10 Wigmore street (ты должна прийти/приехать ко мне на Вигмор-стрит, 10; *street* — улица); but I hope this may not be the case (но я надеюсь, до этого не дойдёт: «это может не быть положением дел»; *this is the case* — да, это так; дело обстоит так; *case* — случай; положение /дел/), for as Mr. Johnson, with all his faults, is a man (поскольку /, так как/ мистер Джонсон, со всеми своими недостатками, это человек) to whom that great word "respectable" is always given (которому то прекрасное слово = *определение* «респектабельный» всегда даётся; *great* — большой; великий; великолепный; *respectable* —



*почтенный; respectable; respect — уважение; почёт; to give — давать; придавать), and I am known to be so intimate with his wife (а я, как известно: «я известна быть», столь близко знакома с его женой; intimate — интимный; близко знакомый, близкий), his slighting me has an awkward look (/то/ его пренебрежительное отношение ко мне выглядит нелепо: «имеет неловкий вид»); to slight — пренебрегать, относиться небрежно; awkward — неуклюжий; неловкий, щекотливый; look — взгляд; вид).*

favour [ˈfeɪvə], faults [fɔ:ltz], always [ˈɔ:lw(e)ɪz], intimate /прил./ [ˈɪntɪmɪt],  
awkward [ˈɔ:kwəd]

If I am as little in favour with Mr. Johnson as ever, you must come to me at 10 Wigmore street; but I hope this may not be the case, for as Mr. Johnson, with all his faults, is a man to whom that great word "respectable" is always given, and I am known to be so intimate with his wife, his slighting me has an awkward look.

I take London in my way to that insupportable spot (я заеду в Лондон по пути в то несносное место; *to take — брать; выбрать /дорогу, путь/; to take /a place/ in one's way — заходить, заезжать /в какое-л. место/ по пути; spot — пятно; место, местность), a country village (глухую деревню; country — деревенский, сельский; провинциальный); for I am really going to Churchill (ибо я действительно еду в Черчилл; to be going — ехать; собираться). Forgive me, my dear friend (прости меня, дорогой друг), it is my last resource (это моё последнее прибежище; resource — возможность, средство; шанс /на спасение и пр./). Were there another place in England open to me (будь в Англии другой дом, открытый для меня; place — место; жилище; загородный дом) I would prefer it*



(я бы предпочла его). Charles Vernon is my aversion (Чарльз Вернон вызывает у меня антипатию; *aversion* — *отвращение; предмет антипатии*); and I am afraid of his wife (и я боюсь его жены; *afraid* — *испуганный; боящийся*). At Churchill, however, I must remain (в Черчилле, однако, я должна оставаться; *however* — *как бы ни; однако, тем не менее*; *to remain* — *оставаться; жить, пребывать*) till I have something better in view (пока мне не попадётся что-нибудь лучшее; *to have in view* — *иметь в виду; иметь на примете, рассчитывать /на что-л./; view* — *вид; поле зрения; перспектива*).

London [ˈlʌndən], country [ˈkʌntri], resource [rɪˈzɔ:s; rɪˈsɔ:s], another [əˈnʌðə],  
England [ˈɪŋɡlənd], prefer [prɪˈfɜ:], aversion [əˈvɜ:f(ə)n]

I take London in my way to that insupportable spot, a country village; for I am really going to Churchill. Forgive me, my dear friend, it is my last resource. Were there another place in England open to me I would prefer it. Charles Vernon is my aversion; and I am afraid of his wife. At Churchill, however, I must remain till I have something better in view.

My young lady accompanies me to town (моя барышня сопровождает меня в Лондон; *young lady* — *молодая особа, барышня: «юная леди»*), where I shall deposit her (где я помещу её) under the care of Miss Summers, in Wigmore street (под присмотр мисс Саммерс, на Вигмор-стрит), till she becomes a little more reasonable (пока она не станет немного более благоразумной; *reasonable* — *разумный, благоразумный; reason* — *причина; разум, ум*). She will made good connections there (она завяжет там полезные знакомства; *to make* — *делать, создавать; good* — *хороший; полезный; connections* — *связи, знакомства; to*

*connect* — соединять/ся/; связывать/ся/), as the girls are all of the best families (поскольку все девушки /в том заведении/ из лучших семей; *girl* — девочка; *девушка*). The price is immense (стоимость /обучения/ громадная; *price* — цена; *immense* — огромный, колоссальный; необъятный), and much beyond what I can ever attempt to pay (и намного превосходит /то/, что я вообще смогу попытаться заплатить; *beyond* — вне, за пределами; сверх; *ever* — когда-либо; /эмоц.-усил./ же, только).

Adieu, I will send you a line (прощай, я пошлю тебе записку; *line* — линия; *строка*; *короткая записка*) as soon as I arrive in town (как только: «так скоро, как» прибуду в город).

Yours ever (всегда твоя),

S. VERNON.

young [jʌŋ], accompanies [ə`kʌmp(ə)nɪz], deposit [dɪ`pɒzɪt], becomes [bɪ`kʌmz],  
families [`fæmɪlɪz], immense [ɪ`mens], adieu [ə`dju:]

My young lady accompanies me to town, where I shall deposit her under the care of Miss Summers, in Wigmore street, till she becomes a little more reasonable. She will made good connections there, as the girls are all of the best families. The price is immense, and much beyond what I can ever attempt to pay.

Adieu, I will send you a line as soon as I arrive in town.

Yours ever,

S. VERNON.

### III

MRS. VERNON TO LADY DE COURCY (миссис Вернон — леди де Курси)

Churchill (Черчилл).

My dear Mother (моя дорогая матушка),—I am very sorry to tell you (мне очень жаль говорить Вам = с огромным сожалением сообщаю Вам; *sorry* — *огорчённый, сожалеющий*) that it will not be in our power (что не в наших силах будет) to keep our promise of spending our Christmas with you (сдержать наше обещание провести /наше/ Рождество с вами; *to keep* — *держатъ; сдерживать /обещание, слово/*); and we are prevented that happiness by a circumstance (и нам помешало в этом счастье одно обстоятельство) which is not likely to make us any amends (которое, вероятно, не сделает: «не вероятно, чтобы сделать» нам какого-либо возмещения = ничего не принесёт взамен; *amends* — *возмещение, компенсация*).

promise [ˈprɒmɪs], Christmas [ˈkrɪsməs], circumstance [ˈsɜ:kəmstæns; -stəns]

MRS. VERNON TO LADY DE COURCY

Churchill.

My dear Mother,—I am very sorry to tell you that it will not be in our power to keep our promise of spending our Christmas with you; and we are prevented that happiness by a circumstance which is not likely to make us any amends.

Lady Susan, in a letter to her brother-in-law (леди Сьюзан в письме к своему деверю; *brother-in-law* — *зять; шурин; деверь /брат мужа/*: «брат в законе»),

has declared her intention of visiting us almost immediately (заявила своё намерение посетить: «посещения» нас почти незамедлительно); and as such a visit is in all probability merely an affair of convenience (а поскольку такой визит является, по всей вероятности, лишь делом выгоды = вызван её личными интересами; *probable* — вероятный, возможный; *merely* — только, просто; *convenience* — удобство; выгода), it is impossible to conjecture its length (невозможно предугадать его длительность; *to conjecture* — строить догадки, предполагать; *length* — длина; длительность).

brother-in-law [ˈbrʌð(ə)rɪn, lɔ:], immediately [ɪˈmiːdiətli], merely [ˈmiəli],  
convenience [kənˈviːniəns], length [leŋθ]

Lady Susan, in a letter to her brother-in-law, has declared her intention of visiting us almost immediately; and as such a visit is in all probability merely an affair of convenience, it is impossible to conjecture its length.

I was by no means prepared for such an event (я совершенно не была готова к такому событию; *by no means* — никоим образом не, отнюдь не; *means* — средство, способ; *to prepare* — готовить/ся), nor can I now account for her ladyship's conduct (и не могу теперь объяснить поведение её светлости; *nor* — /да/ и не, также не; *to account* — считать /кем-л., чем-л./; объяснять; *account* — счёт; отчёт; мнение; *ladyship* — светлость /титул леди/); Langford appeared so exactly the place for her in every respect (Лэнгфорд казался столь подходящим местом для неё во всех отношениях: «в каждом отношении»); *to appear* — появляться; казаться, представляться; *exactly* — точно; как раз, именно), as well from the elegant and expensive style of living there (/что следует/

как из изысканного и расточительного образа жизни там; *as well as* — так же как, а также; *elegant* — элегантный, изящный; утончённый, изысканный; *expensive* — дорогой; расточительный; *style* — стиль, манера), as from her particular attachment to Mrs. Mainwaring (так и из её особой привязанности к миссис Мэнеринг; *to attach* — прикреплять/ся/, присоединять/ся/), that I was very far from expecting so speedy a distinction (что я была очень далека от ожидания = никак не ожидала столь скорого внимания /к нам/; *speed* — скорость; быстрота; *distinction* — различие; отличие; почёт, почтительное отношение), though I always imagined from her increasing friendship for us (хотя я всегда догадывалась по её растущему дружелюбию к нам; *to imagine* — вообразать; /пред/полагать; догадываться, понимать; *from* — указывает на причину: по, из, от; *to increase* — расти, увеличивать/ся/, усиливать/ся/; *friendship* — дружба; дружелюбие) since her husband's death (после смерти её мужа; *since* — с тех пор, с; после) that we should, at some future period, be obliged to receive her (что мы когда-нибудь в будущем: «в какой-то будущий период» будем вынуждены принять её; *period* — период, промежуток времени; *to oblige* — обязывать, вынуждать).

exactly [ɪg`zæktli], particular [pə`tɪkjʊlə], though [ðəʊ], imagined [ɪ`mædʒɪnd],  
increasing [ɪn`kri:sɪŋ], friendship [`frendʃɪp], future [`fju:tʃə]

I was by no means prepared for such an event, nor can I now account for her ladyship's conduct; Langford appeared so exactly the place for her in every respect, as well from the elegant and expensive style of living there, as from her particular attachment to Mrs. Mainwaring, that I was very far from expecting so speedy a distinction, though I always imagined from her increasing friendship for us since her husband's death that we should, at some future period, be obliged to receive her.

Mr. Vernon, I think, was a great deal too kind to her (мистер Вернон, я думаю, был слишком уж добр к ней; *a great deal* — огромное множество; изрядно, весьма; *deal* — некоторое количество) when he was in Staffordshire (когда находился в Стаффордшире); her behaviour to him (её обращение с ним; *behaviour* — поведение; отношение, обращение), independent of her general character (независимо от её общего характера; *independent* — независимый; не зависящий /от чего-л./; *to depend* — зависеть), has been so inexcusably artful and ungenerous (было таким непростительно коварным и неблагородным; *to excuse* — извинять, прощать; служить оправданием; *artful* — искусный; хитрый, коварный; *art* — искусство; умение; хитрость; *generous* — благородный) since our marriage was first in agitation (с тех пор, как наша свадьба впервые стала обсуждаться: «была в обсуждении»; *agitation* — волнение; обсуждение) that no one less amiable and mild than himself (что никто менее благожелательный и мягкий, чем он сам; *mild* — мягкий, милосердный; *himself* — себя, себе; сам) could have overlooked it all (не мог бы всего этого не заметить = только такой мягкий человек мог всего этого не заметить; *to overlook* — не заметить, просмотреть; *to look* — смотреть);

behaviour [bɪ`heɪvɪə], independent [ˌɪndɪ`pendənt], character [ˈkærɪktə],  
 inexcusably [ˌɪnɪk`skjuːzəblɪ], ungenerous [ʌn`dʒen(ə)rəs]

Mr. Vernon, I think, was a great deal too kind to her when he was in Staffordshire; her behaviour to him, independent of her general character, has been so inexcusably artful and ungenerous since our marriage was first in agitation that no one less amiable and mild than himself could have overlooked it all;

and though, as his brother's widow (и хотя, поскольку /она/ вдова его брата), and in narrow circumstances (и /находится/ в стеснённых обстоятельствах; *narrow* — узкий; тесный, ограниченный; *circumstance* — обстоятельство, условие; *circumstances* — материальное положение), it was proper to render her pecuniary assistance (было правильно оказать ей денежную помощь; *proper* — присущий; правильный, надлежащий; *to render* — воздавать; оказывать /помощь, услугу/), I cannot help thinking (я не могу не считать; *cannot help doing smth* — быть не в состоянии удержаться от чего-л.; *to help* — помогать; избегать, удерживаться) his pressing invitation to her to visit us at Churchill perfectly unnecessary (его настойчивое приглашение её посетить нас в Черчилле совершенно излишним; *pressing* — неотложный; настойчивый; *to press* — жать, давить; навязывать; *necessary* — необходимый, нужный).

pecuniary [pɪ`kju:niəri], assistance [ə`sist(ə)ns], unnecessary [ʌn`nesəs(ə)rɪ]

and though, as his brother's widow, and in narrow circumstances, it was proper to render her pecuniary assistance, I cannot help thinking his pressing invitation to her to visit us at Churchill perfectly unnecessary.

Disposed, however, as he always is (склонный, однако, как /он/ всегда = поскольку он всегда склонен; *disposed* — расположенный; склонный; *to dispose* — располагать; склонять) to think the best of everyone (думать самое лучшее о каждом = думать обо всех людях лучше), her display of grief (её проявления горя; *display* — показ; проявление), and professions of regret (и заверений в сожалении; *professions* — /публичное/ заявление, заверение), and general



resolutions of prudence (и общих намерений /придерживаться/ благоразумия; *resolution* — *решительность; решение, твёрдое намерение*), were sufficient to soften his heart (было достаточно, чтобы смягчить его сердце; *sufficient* — *достаточный; soft* — *мягкий*) and make him really confide in her sincerity (и заставить его действительно поверить в её искренность; *to make* — *делать; заставлять; to confide* — *верить, доверять*); but, as for myself, I am still unconvinced (но что касается меня, я по-прежнему не убеждена; *still* — *до сих пор, /всё/ ещё, по-прежнему; unconvinced* — *неубеждённый; convinced* — *убеждённый; to convince* — *убеждать, уверять*), and plausibly as her ladyship has now written (и как бы правдоподобно её светлость ни написала теперь; *to write* — *писать*), I cannot make up my mind (я не смогу принять решения; *to make up one's mind* — *решииться, принять решение; to make up* — *составлять; mind* — *ум; намерение, желание*) till I better understand her real meaning in coming to us (пока получше не пойму её истинную цель приезда к нам: «в приезде к нам»; *real* — *реальный; настоящий; meaning* — *значение, смысл; /арх./ намерение, цель; to mean* — *подразумевать, иметь в виду*).

regret [rɪˈɡret], general [ˈdʒen(ə)rəl], sufficient [səˈfɪʃ(ə)nt], heart [hɑ:t],  
sincerity [sɪnˈserɪti], unconvinced [ˌʌnkənˈvɪnst], plausibly [ˈplɔ:zəbli],  
written [ˈrɪtn]

Disposed, however, as he always is to think the best of everyone, her display of grief, and professions of regret, and general resolutions of prudence, were sufficient to soften his heart and make him really confide in her sincerity; but, as for myself, I am still unconvinced, and plausibly as her ladyship has now written, I cannot make up my mind till I better understand her real meaning in coming to us.



You may guess, therefore, my dear madam (Вы можете догадаться, таким образом, моя дорогая мадам), with what feelings I look forward to her arrival (с какими чувствами я ожидаю с нетерпением её прибытия). She will have occasion (она будет иметь возможность; *occasion* — возможность, случай, шанс) for all those attractive powers (для /применения/ всех тех сил обаяния; *attractive power* — /физ./ сила притяжения; *attractive* — привлекательный, притягательный; *to attract* — притягивать, привлекать) for which she is celebrated (за которые = которыми она славится; *celebrated* — знаменитый; славящийся /чем-л./; *to celebrate* — праздновать; славить) to gain any share of my regard (чтобы добиться /хоть/ какой-то доли моего расположения; *to gain* — получать; добиться, завоевать; *regard* — внимание, забота; расположение, уважение); and I shall certainly endeavour (а я, конечно, постараюсь; *certain* — верный; несомненный) to guard myself against their influence (защитить себя от их влияния; *to guard* — охранять; оберегать, защищать), if not accompanied by something more substantial (если /оно/ не сопровождается чем-то более существенным; *substantial* — прочный, крепкий; существенный; материальный).

guess [ges], occasion [ə`keɪz(ə)n], celebrated [`selɪbreɪtɪd], endeavour [ɪn`devə],  
influence [`ɪnfluəns], substantial [səb`stænf(ə)l]

You may guess, therefore, my dear madam, with what feelings I look forward to her arrival. She will have occasion for all those attractive powers for which she is celebrated to gain any share of my regard; and I shall certainly endeavour to guard myself against their influence, if not accompanied by something more substantial.

She expresses a most eager desire of being acquainted with me (она выражает самое горячее желание познакомиться: «быть познакомленной» со мной; *eager* — страстно желающий; интенсивный, энергичный; *desire* — /сильное/ желание, жажда), and makes very gracious mention of my children (и делает очень любезное упоминание = очень любезно упоминает моих детей; *gracious* — милостивый; добрый, любезный; /уст./ приятный) but I am not quite weak enough to suppose (но я не настолько: «не совсем достаточно» глупа, чтобы предположить) a woman who has behaved with inattention (/будто/ женщина, которая отнеслась с невнимательностью; *to behave* — вести себя, поступать; *inattention* — невнимательность; невнимание, отсутствие заботы; *attention* — внимание, внимательность; забота), if not with unkindness (если не /сказать/ с недобротой), to her own child (к своему собственному ребёнку), should be attached to any of mine (может быть привязана к одному: «любому» из моих). Miss Vernon is to be placed at a school in London (мисс Вернон должны поместить в школу в Лондоне; *to be to* — выражает необходимость) before her mother comes to us (до того, как её мать приедет к нам) which I am glad of, for her sake and my own (чему я рада, и за неё, и за себя; *glad* — довольный; радостный; *for smb's sake* — для /ради/ кого-л.; *sake* — польза, интерес).

desire [dɪˈzaɪə], acquainted [əˈkweɪntɪd], gracious [ˈɡreɪʃəs], quite [kwaɪt],  
 enough [ɪˈnʌf], suppose [səˈpəʊz]

She expresses a most eager desire of being acquainted with me, and makes very gracious mention of my children but I am not quite weak enough to suppose a woman who has behaved with inattention, if not with unkindness, to her own child, should be attached to any of mine. Miss Vernon is to be placed at a school in London before her mother comes to us which I am glad of, for her sake and my own.

It must be to her advantage to be separated from her mother (это должно быть ей на пользу — быть отделённой от матери; *to separate* — *отделять/ся/; разлучать/ся/*), and a girl of sixteen (и девушка шестнадцати /лет/) who has received so wretched an education (которая получила столь скверное воспитание; *wretched* — *несчастный; никудышный, отвратительный; education* — *образование; воспитание*), could not be a very desirable companion here (не могла бы быть очень желанной гостьей здесь; *companion* — *товарищ; компаньон; собеседник*). Reginald has long wished, I know (Реджинальд давно желает, я знаю), to see the captivating Lady Susan (увидеть пленительную леди Сьюзан; *to captivate* — *пленять, очаровывать*), and we shall depend on his joining our party soon (и мы будем рассчитывать на его присоединение = *что он присоединится к нашей компании вскоре; to depend* — *зависеть; рассчитывать, полагаться; to join* — *соединять/ся/; присоединяться, входить в компанию*). I am glad to hear that my father continues so well (рада слышать, что мой отец по-прежнему чувствует себя так хорошо; *to continue* — *продолжать/ся/; оставаться /на прежнем месте, в прежнем состоянии/; well* — *здоровый; хороший*); and am, with best love, etc. (и я /остаюсь/, с лучшей любовью = *любящая Вас и пр.*),

CATHERINE VERNON (Кэтрин Вернон).

separated [ˈsepəreɪtɪd], wretched [ˈretʃɪd], education [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n], continues [kənˈtɪnjuːz], love [lʌv], etc. [etˈset(ə)rə]

It must be to her advantage to be separated from her mother, and a girl of sixteen who has received so wretched an education, could not be a very desirable companion here. Reginald has long wished, I know, to see the captivating Lady Susan, and we

shall depend on his joining our party soon. I am glad to hear that my father continues so well; and am, with best love, etc.,

CATHERINE VERNON.

#### IV

MR. DE COURCY TO MRS. VERNON (мистер де Курси — миссис Вернон)

Parklands (Парклендс).

My dear Sister (/моя/ дорогая сестра),—I congratulate you and Mr. Vernon (поздравляю тебя и мистера Вернона) on being about to receive into your family (с тем, что скоро /вы/ примете в свою семью; *to be about to do smth* — собираться сделать что-л.) the most accomplished coquette in England (самую искусную кокетку в Англии; *accomplished* — завершённый; искусный, совершенный; *to accomplish* — выполнять; завершать; достигать совершенства). As a very distinguished flirt I have always been taught to consider her (весьма выдающейся мастерицей флирта меня всегда учили её считать; *distinguished* — выдающийся, знаменитый; изысканный; *to distinguish* — различать; выделять; характеризовать; *flirt* — кокетка; *to flirt* — флиртовать, кокетничать; *to consider* — рассматривать; считать; *to teach* — учить; приучать), but it has lately fallen in my way to hear (однако недавно мне довелось: «выпало на моём пути» услышать; *to fall* — падать; выпасть) some particulars of her conduct at Langford (некоторые подробности её поведения в Лэнгфорде; *particular* — частность, подробность): which prove that she does not confine herself to that sort of honest flirtation (которые доказывают, что она не ограничивает себя тем видом обычного флирта; *sort* — вид, род, сорт; *honest* — честный; прямой, откровенный; обычный) which satisfies most people (который удовлетворяет большинство людей), but aspires to the more delicious gratification of making a whole family miserable (но стремится к более восхитительному наслаждению —

сделать всю семью несчастной; *gratification* — удовольствие, наслаждение; *whole* — весь, целый).

congratulate [kən`grætjuleit; kən`grætfuleit], accomplished [ə`kʌmplɪʃt],  
coquette [kɒ`ket; kəv`ket], taught [tɔ:t], conduct /сущ./ [ˈkɒndʌkt], prove  
[pru:v], honest [ˈɒnɪst], delicious [dɪ`lɪʃəs], miserable [ˈmɪz(ə)rəb(ə)l]

#### MR. DE COURCY TO MRS. VERNON

Parklands.

My dear Sister,—I congratulate you and Mr. Vernon on being about to receive into your family the most accomplished coquette in England. As a very distinguished flirt I have always been taught to consider her, but it has lately fallen in my way to hear some particulars of her conduct at Langford: which prove that she does not confine herself to that sort of honest flirtation which satisfies most people, but aspires to the more delicious gratification of making a whole family miserable.

By her behaviour to Mr. Mainwaring (своим обращением с мистером Мэнерингом) she gave jealousy and wretchedness to his wife (она вызвала ревность и несчастье = удрученное расположение духа его жены; *to give* — давать; придавать; причинять; *wretched* — бедный, несчастный), and by her attentions to a young man (а своими знаками внимания к молодому человеку) previously attached to Mr. Mainwaring's sister (ранее привязанному к сестре мистера Мэнеринга; *previous* — предыдущий) deprived an amiable girl of her lover (лишила милую девушку её возлюбленного; *amiable* — дружелюбный, любезный; милый, приятный; *lover* — любовник; возлюбленный).

wretchedness [ˈretʃɪdnɪs], previously [ˈpriːviəsli], learnt [lɜːnt]

By her behaviour to Mr. Mainwaring she gave jealousy and wretchedness to his wife, and by her attentions to a young man previously attached to Mr. Mainwaring's sister deprived an amiable girl of her lover.

I learnt all this from Mr. Smith (я узнал всё это от мистера Смита; *to learn* — *изучать; узнавать*), now in this neighbourhood (/который/ теперь в этих краях; *neighbourhood* — *соседство, близость; округа; neighbour* — *сосед/ка*) (I have dined with him, at Hurst and Wilford (я обедал с ним у «Хёрста и Уилфорда»)), who is just come from Langford (который только что приехал из Лэнгфорда) where he was a fortnight with her ladyship (где пробыл две недели с её светлостью; *fortnight* — *две недели /происх. от fourteen nights — четырнадцать ночей/*), and who is therefore well qualified (и который поэтому вполне осведомлён; *qualified* — *квалифицированный; компетентный, сведущий*) to make the communication (чтобы делать /такие/ заявления; *communication* — *передача, сообщение /мыслей, сведений/; сообщение, известие*).

neighbourhood [ˈneɪbəhʊd], qualified [ˈkwɒlɪfaɪd], fortnight [ˈfɔːtnaɪt]

I learnt all this from Mr. Smith, now in this neighbourhood (I have dined with him, at Hurst and Wilford), who is just come from Langford where he was a fortnight with her ladyship, and who is therefore well qualified to make the communication.

What a woman she must be (какой женщиной она должна быть = что она, должно быть, за женщина)! I long to see her (я жажду увидеть её), and shall certainly accept your kind invitation (и непременно приму твоё любезное приглашение), that I may form some idea (чтобы я мог составить некоторое представление; *to form* — *формировать; создавать, составлять; idea* — *идея, мысль; представление*) of those bewitching powers (о тех колдовских силах; *to bewitch* — *околдовывать; очаровывать, пленять; witch* — *ведьма, колдунья*) which can do so much (которые могут сделать так много)—engaging at the same time (вызвать в одно и то же время; *to engage* — *привлекать; вовлекать; the same* — *тот же самый, один и тот же*), and in the same house (в одном и том же доме), the affections of two men (чувства у двух мужчин; *affection* — *привязанность, нежные чувства, любовь*), who were neither of them at liberty to bestow them (которые — ни один из них — не были вольны проявлять их; *neither* — *никакой /из двух/; at liberty* — *свободный, вольный /тж. делать что-л./: «на свободе»; to bestow* — */книжн./ посвящать, тратить /время, энергию/*)—and all this without the charm of youth (и всё это без очарования юности; *charm* — *шарм, обаяние, очарование*)!

accept [ək`sept], powers [ˈpaʊəz], neither [ˈnaɪðə], without [wɪ`ðaʊt], youth [juθ]

What a woman she must be! I long to see her, and shall certainly accept your kind invitation, that I may form some idea of those bewitching powers which can do so much—engaging at the same time, and in the same house, the affections of two men, who were neither of them at liberty to bestow them—and all this without the charm of youth!



I am glad to find Miss Vernon (я рад узнать, что мисс Вернон; *to find* — *находить; выяснять, обнаруживать*) does not accompany her mother to Churchill (не сопровождает свою мать в Черчилл), as she has not even manners to recommend her (потому что у неё нет даже манер, которые говорили бы в её пользу; *to recommend* — *рекомендовать; говорить в /чью-л./ пользу*); and, according to Mr. Smith's account (и, согласно рассказу мистера Смита; *account* — *счёт; отчёт; описание, рассказ*), is equally dull and proud (/она/ в равной мере скучна и высокомерна; *equally* — *в равной степени; равным образом, одинаково*; *dull* — *тупой; скучный*; *proud* — *гордый; высокомерный*). Where pride and stupidity unite (где гордыня и глупость объединяются; *pride* — *гордость; гордыня*) there can be no dissimulation worthy notice (там не может быть притворства, достойного внимания; *dissimulation* — */книжн./ сокрытие; лицемерие; притворство*; *to dissimulate* — */книжн./ скрывать, таить; лицемерить*; *worthy* — *достойный; заслуживающий /чего-л./*; *worth* — *ценность; достоинство*), and Miss Vernon shall be consigned to unrelenting contempt (и мисс Вернон будет предана безжалостному презрению; *to consign* — */книжн./ передавать, предавать*; *to relent* — *смягчаться; ослабевать*); but by all that I can gather (однако, /судя/ по всему: «по всему, что я могу собрать»; *to gather* — *собирать; делать вывод*; *as far as I can gather* — *насколько я могу судить*) Lady Susan possesses a degree of captivating deceit (леди Сьюзан обладает толикой очаровательного лукавства; *deceit* — *обман; хитрость*) which it must be pleasing to witness and detect (которое, должно быть, приятно наблюдать и замечать; *to witness* — *быть свидетелем, очевидцем; видеть*). I shall be with you very soon, and am ever (я буду с вами очень скоро, и я всегда),

Your affectionate brother (твой любящий брат),

R. DE COURCY (Р. де Курси).



account [ə`kaʊnt], equally [`i:kwəli], proud [praʊd], stupidity [stju:`pɪdɪtɪ],  
worthy [`wɜ:ðɪ], notice [`nəʊtɪs], possesses [pə`zesɪz], deceit [di`si:t]

I am glad to find Miss Vernon does not accompany her mother to Churchill, as she has not even manners to recommend her; and, according to Mr. Smith's account, is equally dull and proud. Where pride and stupidity unite there can be no dissimulation worthy notice, and Miss Vernon shall be consigned to unrelenting contempt; but by all that I can gather Lady Susan possesses a degree of captivating deceit which it must be pleasing to witness and detect. I shall be with you very soon, and am ever,

Your affectionate brother,

R. DE COURCY.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru>  
в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»